

《论跨文化伦理对翻译的规约》

图书基本信息

书名：《论跨文化伦理对翻译的规约》

13位ISBN编号：9787561531655

10位ISBN编号：7561531656

出版时间：2008-10

出版社：厦门大学出版社

页数：275

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《论跨文化伦理对翻译的规约》

内容概要

《论跨文化伦理对翻译的规约》主要内容：20世纪70年代翻译研究的“文化转向”，将翻译放置于更为广阔的文化语境中考察，成为翻译研究历史上具有划时代意义的重要变革。然而，已有的研究较多停留于寻求翻译过程及结果的目的文化动因，其前提在于假定翻译行为相关的双文化或多文化在历史、国际地位、态度、价值观念等方面彼此平等，理所当然地将翻译理论及实践放置于公正、民主、互利的文化交流背景中。较深入的探讨表现为后殖民主义翻译和女性主义翻译，这两类研究着眼于如何以翻译为中介，促成、揭示或抵制殖民、新殖民、性别歧视等行为，强调若干翻译策略及文本选择的文化功能，为维护跨文化伦理这一终极目标发挥了不可或缺的作用，但在经历了一段时间的热潮后，进展平缓，人云亦云的讨论较多，仍然留有許多有待解决的问题。《论跨文化伦理对翻译的规约》尝试通过系统地研究跨文化伦理对翻译的规约，突破翻译研究在“文化转向”后无视或轻视翻译的负面文化效应的倾向，突破少数民族和弱势文化立场局限，促进翻译研究在多元文化共存的格局下，更客观、更有效地履行文化功能。

《论跨文化伦理对翻译的规约》

书籍目录

序前言Chapter One Introduction 1.1 Background of this study 1.2 Definition of intercultural ethic in translation 1.3 Intercultural ethic as a norm in translation 1.4 Research methods of the present study 1.5 Organization of the book. 1.6 Significance of the present studyChapter Two Intercultural Ethic as an Indispensable Norm of the Decency of Translation 2.1 The decency of translation strategies : a case study on fidelity, 2.2 The decency of patronage, 2.3 The decency of translation criticism 2.4 The decency of reading responses 2.5 SummaryChapter Three Intercultural Ethic as a Norm of Translators ' Subjectivity 3.1 Definition of translators ' subjectivity, 3.2 Translators ' subjectivity motivated with the norm of intercultural ethic 3.3 Intercultural ethic as a relative norm of translators ' subjectivity 3.4 Intercultural ethic normalizing translators ' subjectivity , with other parameters, 3.5 SummaryChapter Four Basic Patterns of Intercultural Ethic as a Norm of Translation 4.1 Intercultural ethic : simplex or multiplex 4.2 Intercultural ethic : multichannel 4.3 Intercultural ethic : unilateral or interactive 4.4 Intercultural ethic : semi-detached 4.5 Intercultural ethic : accepted VS.rejected 4.6 SummaryChapter Five Preconditions for Proper Translation Normalized with Intercultural Ethic 5.1 Appropriate strategies for intercultural ethic 5.2 Responsible patronage for intercultural ethic 5.3 Decent criticism for intercultural ethic 5.4 SummaryChapter Six ConclusionNotesBibliography Appendix I Appendix II Appendix III Acknowledgements

《论跨文化伦理对翻译的规约》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com